

*Город есть еще один
Называется он Мглин
Мил евреям и коровам
Стоит Луги с Новоржевом.
(А.Толстой)*

ПРОГРАММА

24 ИЮЛЯ, ВОСКРЕСЕНЬЕ

- 18.00 сбор участников в гостинице «Суражичи»
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 21.00 лекция Светланы Амосовой и Марии Каспиной
«Советское и кошерное/
Русское и еврейское» в современной традиционной
культуре евреев России.
21.00 – 22.00 Семинары по группам

25 ИЮЛЯ, ПОНЕДЕЛЬНИК

- 09.00 – 10.00 Завтрак
10.00 – 19:00 полевая работа
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 22.00 Семинары по группам

26 ИЮЛЯ, ВТОРНИК

- 09.00 – 10.00 Завтрак
10.00 – 19:00 полевая работа
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 21.00 лекция Михаила Хейфеца «История восточно-
европейского еврейства в фотографиях
С.Юдовина, Р.Вишняка и Д Гобермана»
21.00 – 23.00 Семинары по группам

27 ИЮЛЯ, СРЕДА

- 09.00 – 10.00 Завтрак
10.00 – 19:00 полевая работа
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 22.00 Семинары по группам

28 ИЮЛЯ, ЧЕТВЕРГ

- 09.00 – 10.00 Завтрак
10.00 – 19:00 полевая работа

19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 22.00 Семинары по группам

29 ИЮЛЯ, ПЯТНИЦА

09.00 – 10.00 Завтрак
10.00 – 17:00 полевая работа
19.00 – 20.00 шабатный ужин
20.00 – 21.30 лекция Михаила Членова «Методика полевых исследований: системы родства и этнолингвистика»

30 ИЮЛЯ, СУББОТА

09.00 – 10.00 Завтрак
10.00 выезд на экскурсию (Ляличи, Мглин, Унеча)
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 21.30 лекция Михаила Членова «Еврейские эдот: современные подходы»

31 ИЮЛЯ, ВОСКРЕСЕНЬЕ

09.00 – 10.00 Завтрак
10.00 – 19:00 полевая работа
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 22.00 Семинары по группам

1 АВГУСТА, ПОНЕДЕЛЬНИК

09.00 – 10.00 Завтрак
10.00 – 19:00 полевая работа
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 21.30 **Заккрытие школы, обсуждение первых результатов**
21.30 – 23.00 Семинары по группам

2 АВГУСТА, ВТОРНИК

09.00 – 10.00 Завтрак
10.00 разъезд участников

ВОПРОСНИК ПО ПРЕДСТАВЛЕНИЯМ О ЕВРЕЯХ

I. Местечко

1. Откуда произошло название местечка (села, поселка)? Что оно означает? *Знаете ли Вы какие-нибудь названия (местечек, улиц и пр.), которые связаны с евреями?*
2. Представители каких национальностей здесь проживали (и живут сейчас)?
3. Был ли в местечке особый еврейский квартал (еврейская улица)? Где он находился? Как назывался?
4. Был ли известен обычай по субботам отгораживать еврейский квартал от остального местечка? Как это делалось? Что такое *эрув*?
5. Слышали ли Вы выражение «еврейская почта»? Что оно значит?
6. Существуют ли подвалы под старыми домами, подземные ходы и т.п.? Что о них рассказывают? Кто и когда их построил, для чего они использовались?
7. Чем отличались еврейские дома от христианских?

II. Занятия евреев

1. Чем занимались в местечке (селе, поселке) евреи?
2. Были ли на базаре специальные еврейские торговые ряды? Что там продавали? Как назывались еврейские мясные лавки?
3. Где евреи резали птицу? Кто это делал? Как он назывался?
4. Была ли еврейская школа? Где?
5. Были ли в местечке евреи – портные, аптекари, адвокаты, учителя, врачи? Кто, где жили? Какие еще профессии были у евреев?
6. Были ли евреи, которые ездили по селам, хуторам? Как они назывались? Чем они торговали?
7. Кого из соседей евреев Вы помните? Как их фамилия, имя? Чем они занимались?
8. Как звали соседей евреев – дома и публично (в нееврейской среде)? Были ли у них прозвища?
9. Были ли евреи, которые жили в сельской местности? Чем они там занимались?
10. Были ли у евреев «знающие»: знахари, целители, колдуны. Кто? Где? Кто к ним ходил? Как они лечили?

III. Синагога и миква

1. Есть ли в местечке (селе, поселке) синагога? Сколько их было? Где они находятся? Что там сейчас?
2. Как синагоги назывались? Когда их построили?
3. Существуют ли какие-нибудь легенды (предания) о культовых зданиях? (О строительстве синагоги. Синагогу не могли разрушить во время войны? Не могли построить ничего на развалинах синагоги и т.п.)

4. Почему синагог в местечке было несколько? Кто в какую синагогу ходил? В чем различие этих групп?

5. Как выглядели синагоги снаружи? (сколько окон, дверей? Какая крыша? Был ли купол?)

6. Был ли у синагоги купол? Крест?

7. Женщины и мужчины ходили вместе? Ходили ли в синагогу дети? Мужчины и женщины молились вместе?

8. Когда ходили в синагогу? Когда она была открыта?

9. Заходили Вы в синагогу сами? Что Вы там делали?

10. Как синагога выглядела внутри? Есть ли там алтарь? Какой он?

11. Помните ли раввина? Как его звали? Были ли у него какие-то особенности внешнего вида, одежды?

12. Что стало со зданиями синагог? Были ли уничтожены во время войны? Разграблены? Перестроены? Как использовались во время советской власти?

13. Была ли в местечке «еврейская баня» (*миква*)? Как ее называли (*кагалка, кошер*)? Кто и когда ее посещал? Где она находилась?

IV. Вера и конфессии

1. Кто такие евреи? Как их узнать? Какова их религия (вера)? Как она называется (например, *жидовская вера, израэлитская вера*)?

2. Можно ли менять веру, переходить из одной веры в другую?

3. Были ли случаи, когда евреи меняли веру? На какую? Почему они это делали?

4. Каково было отношение к крещеным евреям? Как их называли?

5. Как евреи молятся (молятся раздельно мужчины и женщины; что делают во время моления; какие предметы используют при богослужении и молитве)?

6. Что такое талмуд? Какие у евреев были священные книги? Можно ли их трогать, брать в руки?

7. Как евреи молились? Слышали ли Вы еврейскую молитву?

8. Какие предметы использовали евреи для молитвы? Как они выглядели? Как назывались? Почему евреи использовали эти предметы?

9. Существовал ли обычай подшучивать над евреями во время молитвы (говорили какие-то слова, смеялись, запускали животных в кущу, ворону или черную кошку в синагогу, таскали деньги из карманов во время молитвы и т.п.)? Что делали евреи, чтобы этого избежать (мыли язык, платили деньги и т.п.)?

10. Был ли обычай ходить на еврейские могилы молиться? Существует ли такой обычай сейчас? Оставляют ли на этой могиле записки?

11. Был ли обычай ходить к раввину (или еврейскому мудрецу), в еврейскую общину с просьбой помолиться в случае какой-либо беды? Существует ли это традиция сейчас?

12. Существует ли у евреев обычай посещать какие-либо особые могилы? Что они там делают?

13. Знаете ли Вы что-либо о Любавичах? Кто такой Любавический ребе?

V. Внешний вид и одежда евреев

1. Как выглядели евреи? Отличались ли они внешне от остальных людей?
2. Есть ли у евреев какие-нибудь телесные особенности (цвет кожи, волос, веснушки, скрытые аномалии)? Почему появились эти особенности?
3. Существует ли представление о том, что евреям присущ специфический запах? Почему «чужие» пахнут? В каких случаях можно ощущать запах «чужого» (при посещении еврейских домов, запах исходит от самих евреев или от их одежды)?
4. Как одевались евреи? (бедно/богато, плохо/хорошо и т.д.)
5. Какие прически были у евреев / евреек?
6. Можно ли говорить о специфических чертах еврейской одежды (набор предметов в целом, цвет, длина, на какую сторону застегивалась)? Если да, то в чем они?
7. Существовала ли особая одежда, в которой евреи ходили в синагогу или которую носили только по субботам? Расскажите о такой мужской и женской одежде.
8. Были ли евреи портными, хозяевами магазинов тканей или готового платья? Если да, расскажите об известных Вам подобных магазинах и приобрели ли там что-либо остальные горожане?
9. Существовало ли у евреев понятие будничной и праздничной одежды? Если да, то в чем отличия такой одежды?
10. Как одевались еврейки? Отличалась ли еврейская мода от моды остальных горожан?

VI. Взаимоотношения и контакты: евреи/неевреи

1. Как жили с евреями (дружно/весело)?
2. Как правильно называть евреи или жида? Как раньше называли? Что значат эти слова? Были ли какие-то особые выражения, связанные с этими словами?
3. Были ли евреи, которые уехали до войны, во время войны? Куда уехали? Приезжают ли они сейчас?
4. Известны ли случаи еврейских погромов?
5. Могли ли евреи быть кумом (крестным) у христиан?
6. Были ли нееврейские няньки в еврейских семьях?
7. Работали ли христиане у евреев? Как называли этих людей? Что они делали?
8. Можно ли работать у евреев в христианские праздники?
9. Не нанимали ли евреев на работу в христианские праздники?
10. Брала ли в долг у евреев? На каких условиях евреи давали в долг?
11. Как характеризовали евреев (богатые (еврейское золото), хитрые, умные (любят учиться))?
12. Играли ли вместе еврейские и нееврейские дети? В какие игры?
13. Как дразнили евреев? (стишки дразнилки, шуточные песенки и т.п.)
14. Что предвещает встреча с евреем? Что делали при встрече с евреем?
15. Что означает увидеть еврея во сне?
16. Пугали ли в детстве евреем / цыганом? Что говорили при этом?

17. Слышали ли выражение «белые жидаы»? Что оно значит?

18. Какие анекдоты про евреев рассказывали?

VII. Отношения во время войны и Холокост

1. Были ли предсказания о войне, катастрофе евреев? Предвещали ли гибель евреев необычные природные явления?

2. Знали ли евреи о том, что немцы будут их расстреливать?

3. Что случилось с евреями во время войны? Что случилось с цыганами во время войны?

4. Почему немцы уничтожали евреев во время войны? А уничтожали ли они цыган?

5. Где было место расстрела? Что там сейчас? Не рассказывали, что туда ходить нельзя?

6. Почему евреи не убежали перед расстрелом и не сопротивлялись?

7. Кто участвовал в расстрелах евреев? Были ли это немцы? Что стало с этими людьми потом?

8. Люди, которые убивали, были как-то организованы? Как называлась организация?

9. Знаете ли вы случаи спасения евреев? Кто их спасал? Каким образом?

10. Были ли случаи, что евреев убивали до прихода немцев?

11. Что стало с домами и имуществом евреев, которые погибли во время войны?

12. Случалось ли, что в старых еврейских домах что-нибудь находили (золото, еврейские книги, вещи)? Где именно (под печью или в печи, под порогом, в подвале, в тайной комнате и т.п.)? Рассказывали ли что-нибудь о еврейских кладках?

13. Какие газеты читали во время войны / перед войной? Что там писали про евреев?

14. Есть ли на месте расстрела памятник? Кто и когда его поставил? Нравится ли Вам этот памятник?

VIII. Язык

1. На каком языке разговаривали евреи? Как называется их язык? Какие еврейские слова и выражения вы знаете? На какой язык похож еврейский язык?

2. На каком языке молились евреи?

3. Знали ли неевреи еврейский язык? Когда и зачем им пользовались?

4. Почему еврейские буквы не похожи ни на какие другие?

5. Отличается ли речь евреев от других (картавят, говорят «мягко»)?

IX. Календарная обрядность

1. Почему не совпадают православные, католические и иудейские праздники?

2. Какие дни недели почитают христиане, иудеи? Почему?
3. Какие известны названия субботы (*шабес, шабаш* и др.)?
4. Какие известны запреты, связанные с субботой? Можно ли было работать, заниматься домашним хозяйством (топить печь, готовить пищу), торговать, отправляться в дорогу? Какие хозяйственные приметы связаны с этим днем?
5. В какие дни (праздники) евреи приглашали соседей-христиан для оказания помощи в делах?
6. Можно ли ходить к евреям в гости в воскресенье?
7. В кого и как рядились на святки? Были ли среди ряженных «евреи»? Как они выглядели, что делали?
8. Какие праздники отмечали евреи?
9. Могли ли неевреи участвовать в еврейских праздниках? В роли кого?
10. Чем отличалась христианская Пасха от еврейской Пасхи? Что делали евреи во время их пасхальных праздников? Был ли у евреев обычай выбрасывать обувь и старые вещи на Пасху? Что делали с этими вещами?
11. Угощали ли христиан пасхальным вином после седера?
12. Есть ли какие-то приметы, связанные с совпадением христианской и иудейской Пасхи (конец света, хороший урожай и пр.)?
13. Что рассказывали о еврейском празднике Пурим? Как его называли (*жидовские запусы, еврейская масленица, Аман* и т.п.)? Что делали евреи в этот день? Кто такой Аман? Как называли ряженных? Была ли какая-то специальная еда в этот день? Как она называлась? Нанимали ли евреи в этот день христианина для чего-либо?
14. Что рассказывали о еврейском празднике Йом Кипур (*Страшная ночь* и т.п.)? Что делали евреи в этот день? Есть ли поверье о том, что нечистая сила (*хапун, «еврейский черт»*) похищает евреев в этот день? Что делали евреи, чтобы защититься от хапуна?
15. Что рассказывали о еврейском празднике Суккот (*кущи, кучки, жидовские Микели, буденес, будки*)? Что делали евреи в это время? Существовал ли у евреев обычай «вызывания дождя» в этот день (что и как делали – например – сливали воду через тыкву или решето)? Какие приметы связаны с этим периодом? Строили ли евреи шалаши? Из чего их делали? Были ли шутки, связанные с этими шалашами?
16. Считалось ли, что есть какие-то периоды, когда портится погода? Как назывались такие периоды? С чем это связано?
17. Молились ли евреи над водой, когда и зачем они это делали? Как назывался этот ритуал (*вытрясание грехов*)?
18. Считался ли хорошей приметой приход в дом еврея (в какие дни, в какие праздники)?

Х. Семейная обрядность

Х.1. Погребальный обряд

1. Есть ли в местечке (селе, поселке) еврейское кладбище?
2. Как называется кладбище? Существовали ли особые названия для еврейского кладбища?

3. Как называются надгробия на еврейском кладбище (народные названия типа *колода*, *болван*, *лопатка* и др.)?

4. Что изображено на еврейских надгробиях? Что обозначают руки, кувшин, книги, свечи, корона, животные и птицы, сломанный цветок и т.п.?

5. Еврейское кладбище – сакральное/страшное место? Рассказывали ли истории о том, что кто-то оказался ночью на еврейском кладбище?

6. Есть ли поверье, что еврейская девушка не может умереть девственницей? Кто в таком случае лишал ее девственности (еврей / нееврей)? Как называли этого человека (*паскудник*)?

7. Есть ли поверье, что еврей не должен умирать своей смертью (*его душат подушкой*)?

8. Что делают с телом умершего еврея? (моют; ставят клизму; солят тело; перерезают суставы, ломают кости – для чего это делают?)

9. Что рассказывают об особенностях еврейских похоронной процессии? (быстро; когда несли покойного, то все закрывали окна и лавки, женщины и мужчины идут отдельно).

10. Что рассказывают об особенностях погребения евреев (быстро, без гроба, сидя, стоя, лицом вниз, в «подкопе»)? Кого еще так могли хоронить?

11. Кладут ли что-нибудь еврею в гроб (в могилу) – черепки на глаза, на руки и ноги? Палочки в руки? Предметы, которым покойный пользовался при жизни?

12. Знаете ли Вы, во что евреи одевали покойника?

13. Есть ли поверье, что евреев хоронят с нажитым богатством? Грабили ли могилы на еврейском кладбище? Какова была участь людей, осквернивших захоронение?

14. Можно ли было хоронить человека на «чужом» кладбище (например, католика на православном, православного на католическом, иудея на христианском)?

15. Рассказывали ли, что во время еврейских похорон христиане звонили в колокола? Для чего они это делали? Как относились к этому евреи?

16. Приносили ли евреи что-то на могилу – цветы, камни? Что означает этот обычай?

17. Где евреи хоронили младенцев, самоубийц?

Х.2. Свадебный обряд

1. Можно ли было вступать в брак людям разных национальностей или тем, кто исповедовал разную религию?

2. Как выглядела еврейская свадьба? Где ее устраивали? Опишите, как одевались жених и невеста.

3. Что рассказывают об особенностях еврейской свадьбы (мотив венчания на мусорной куче)?

4. Не было ли рассказов о том, что евреи устраивали свадьбу на кладбище? Зачем?

5. Было ли принято бить посуду на свадьбе: у христиан? у евреев? Кто и зачем это делал?

6. Существовал ли обычай одалживать что-нибудь на свадьбу у евреев – платочек, ленточку? Зачем это делали?

Х.З. Родильный обряд

1. Какие запреты для беременной существовали у евреев?
2. Евреи рождаются такими же как все люди или нет (например, слепыми)?
3. Существовал ли обычай приглашать «чужую» повитуху для оказания помощи при родах?
4. Что делали при трудных родах евреи?
5. Как оберегали роженицу и новорожденного?
6. Обрезание – зачем делали? Как называли («крещение»)?
7. Известен ли обычай приглашения «встречных» кумов в семье, где умирали дети? Могли ли пригласить на роль кума инородца или иноверца?

XI. Еврейская пища

1. Еврейская пища – чем она отличается от пищи неевреев (кашрут)? Какие еврейские блюда Вы знаете?
2. Что евреи не едят и почему? Почему евреи не едят свинину?
3. Какие еще продукты не едят евреи? (щуку – у нее в голове «крест» и т.д.)
4. Могут ли евреи есть пищу, приготовленную неевреями? Могут ли неевреи есть еврейскую пищу? Могут ли евреи и неевреи есть за одним столом?
5. Есть ли у евреев посты? Как они их соблюдают?
6. Отличалась ли еврейская посуда от нееврейской?
7. Была ли у них специальная посуда на какие-либо праздники (например, на Пасху)?

XII. Кровавый навет

1. Что такое маца? Из чего ее делают? Кто ее готовил? Видели ли Вы, как ее готовят? Как используют?
2. Известны ли рассказы о том, что евреи добавляют в мацу христианскую кровь (как и где они ее добывают, зачем они это делают)?
3. Известны ли случаи убийства или попытки убийства в Вашем городе для получения крови? Как это и когда произошло?
4. Угощали ли мацой христиан? Можно ли ее есть? Почему? Почему евреи угощали мацой христиан?
5. Зачем евреям нужна христианская кровь? Рассказывали ли о том, что евреи рождаются слепыми?

XIII. Природные объекты

1. Не называют ли какие-либо растения «еврейскими», «жидовскими» (лисички – еврейские грибы)? Почему их так называют?
2. Не называют ли каких-либо животных, птиц «еврейскими», «жидовскими» (воробьев)? Почему их так называют?

XIV. Еврейская община после войны

1. Была ли в вашем городе / поселке еврейская община после войны?
2. Чем занимались евреи, которые жили в городе / поселке после войны?
3. Было ли место, где евреи собирались молиться после войны?
4. Ходили ли слухи после войны / в 1950-ые гг., что евреев собираются отправить в Сибирь? С чем это связано?
5. Были ли слухи в 1950-ые гг., что еврейские врачи могут отравить пациента? С чем это было связано?
6. Уезжали ли евреи в советское время в Израиль? Как их провожали? Как относились к людям, которые собирались эмигрировать?

ВОПРОСНИК ПО ЕВРЕЙСКОЙ УСТНОЙ ИСТОРИИ, ЭТНОГРАФИИ И ФОЛЬКЛОРУ

I. Биографические факты

1. Где Вы родились? Ваша семья родом из этих мест? Чем занимались Ваши родители, бабушки, дедушки?
2. Какая у Вас профессия? Чем Вы занимались в советское время?

II. Имянаречение

1. Как Вас зовут? Знаете ли Вы, почему Вас так назвали?
2. Как Вы назвали своих детей? Почему?
3. Как обычно выбирают имя? *Принято ли называть ребенка по умершему родственнику/именем умершего родственника? Можно ли назвать ребенка именем еще живого человека?*
4. В честь кого именно (кого из умерших) обычно называют детей? Имеет ли значение, каким был человек, в честь которого называют ребенка (характер, его судьба, возраст и пр.)?
5. Бывали ли споры, когда ребенку давали имя? Как обычно разрешались такие споры?
6. Бывает ли, что умерший приходит во сне и просит, чтобы новорожденного назвали его именем (или вообще именем какого-нибудь умершего родственника)?
7. Существуют ли какие-то особые имена для больных, слабых детей (*Ал-тер, Хашм*)? Почему детей называют такими именами?
8. Есть ли специальные имена для первого ребенка в семье? Последнего ребенка? Какие?

III. Исторические сюжеты

1. С какого времени евреи живут на Смоленщине? Какие были первые места, где они поселились?
2. Сколько было здесь синагог и какие до революции (до войны)? Были ли здесь еврейская община после революции?
3. Была ли еврейская школа (детский сад)? Чем занимались здесь евреи до революции (до войны)?

4. Знаете ли Вы, что случилось здесь с евреями во время войны? Откуда Вы это узнали? Как Вашей семье (или отдельным ее членам) удалось спастись во время войны?

5. Где они были в эвакуации? Как там жилось? Как относилось к ним местное население?

6. Когда Ваша семья вернулась / переехала в эти места?

7. Знали ли Вы о том, что было создано государство Израиль? Как к этому относились в Вашей семье, Ваши знакомые?

8. Ходили ли слухи после войны / в 1950-ые гг., что евреев собираются отправить в Сибирь? С чем это связано?

9. Были ли слухи в 1950-ые гг., что еврейские врачи могут отравить пациента? С чем это было связано?

10. Помните ли Вы смерть Сталина? Что об этом говорили в Вашей семье, в городе?

11. Как относились к евреям во время и после Шестидневной войны, изменилось ли отношение после нее?

12. Уезжали ли евреи в советское время в Израиль? Как их провожали? Как относились к людям, которые собирались эмигрировать? Были ли в городе кружки по изучению иврита?

IV. Еврейские праздники

1. Как отмечали субботу у вас в семье?

2. Что готовили на субботу? Готовили ли чолнт, кугл? В чем и когда готовили на субботу? (русская печь?) Что нельзя делать в субботу? Просили ли людей других национальностей что-то делать? Как за это платили?

3. Как соблюдали субботу и праздники при советской власти, когда это было запрещено. Приходилось ли соблюдение скрывать от начальства, сослуживцев, соседей? Чем это грозило? Как это удавалось скрывать? Какие были способы?

4. Какие еврейские праздники считались самыми главными, которые старались соблюдать при любых обстоятельствах? (Песах? Йом Киппур?)

А. Рош-а-шана

1. Как называется Новый год? Когда его празднуют? Как называется Новый год по-еврейски? Почему у евреев Новый год осенью?

2. Что ели, что пили (сласти, вишневка, морковка, фрукты)? Почему? Была ли специальная еда? Пекли ли круглую халу (койлач)? Почему?

3. Был ли обычай ходить к реке? Зачем это делали? Все ходили в одно место или были разные? Кто ходил делать ташлих (семьей, по одному или все вместе)?

4. Ходили ли перед Новым годом на кладбище? К кому сколько раз? Когда? Когда еще ходят на кладбище?

5. Когда трубят в шофар, что это значит?

В. Йом-Кипур

1. Как назывался? Как праздновали? Было ли что-то специальное из одежды?

2. Зажигали ли свечи? Читали ли поминальную молитву искор? Что значит, если потухла свеча?

3. Как называется трапеза перед постом (*фар фостен*) – что ели? Что это значит? Каких блюд не едят и почему?

4. С какого возраста постились дети?

5. Крутят ли над головой что-то? Поговорки и анекдоты, которые связаны с этим обрядом. Что может быть капорой? Кто крутит капору? Есть ли разница – над кем крутят курицу, над кем – петуха? Что делают потом с этой курицей/деньгами?

С. Суккот

1. Как назывался праздник после Йом Кипура? В честь чего он? Строили ли у Вас шалаша? Где? Из чего строили? Как украшали? Что туда приносили?

2. У вас был *этрог*? А *лулав*? Где брали? Чего заменяли, если не было? Что потом делали с лулавом? (*сжигали вместе с квасным накануне Песаха*).

Д. Симхат Тора

1. Как праздновали? Сильно ли напивались? Танцевали? В синагоге, на улице?
2. Бросали ли детям угощения? Не было ли такого, что дети ходили с флажками? Кто и как делал эти флажки?

Е. Ханука

1. Какие праздники были у евреев зимой? Как они назывались? (Хануке? Святки? Рождество?) История праздника?

2. Как праздновали? Была ли дома *ханукия*? А сейчас? Где ставилась ханукия? Пользовались ли церковными свечами?

3. Что готовили (*лоткес*)? Из чего?

4. Давали ли детям хануке-гелт? Кто давал и как это происходило? В какой день давали?

5. В какие игры играли взрослые, дети?

6. Играли ли дети в дрейдл? (4 буквы? Нес Годл Хайу Шам). Играли ли взрослые во что-нибудь? (напр., в шахматы, карты)

7. Отмечали ли русский / советский Новый год? Ставили ли елку? С какого времени его начали отмечать?

Е. Ту-би-шват

1. Праздновали ли Тубишват? Как он раньше назывался? Что на него делали? Почему его празднуют?

Г. Пурим

1. Был ли праздник весной, до Пасхи? Как он назывался? В честь чего праздник? Перескажите историю?

2. Как праздновали Пурим? Напивались ли в этот праздник? Много ли пили? Приходили ли клезмеры? Пуримшиперы?

3. Что еще делали в этот праздник (рядились, пели, плясали, разыгрывали спектакли) Как рядились?

4. Ходили ли в гости с подарками? Кто ходил? Что такое шалахмунес? Кто посылал шалахмунес? Кому (родственникам, соседям, знакомым)? Что в него клали? Кто их разносил (дети)? Что получал посланец?

5. Что готовили на Пурим? Что ели? Что такое ументаши? Почему они трехугольные?

Н. Песах

1. Как называется праздник? Когда его праздновали? Как?
2. Что готовили на Пасху? Что ели, а что – нет? Как называлась запрещенная на Пасху еда? (*квасное, хомец*). Что с ней делали в праздник? Кому и как продавали хомец? Почему евреи не ели квасное в пасху?
3. Что такое маца? Где ее брали (пекли сами, покупали, заказывали и пр.)? Если пекли сами, то как ее делали? Угощали ли русских мацой?
4. Говорят, что евреи добавляли кровь в мацу. Что еще говорят про это? (как они ее добывали? Зачем они это делали?) Правда ли это?
5. Как проходил пасхальный седер? Задавали ли дети какие-нибудь специальные вопросы? Кто из детей? Как им отвечали? Были ли у вас шуточные переделки этих вопросов? Прятали ли половину мацы? Зачем? Что это значит? Как этот кусочек называется? Куда его потом девали?
6. Наливали ли бокал для пророка Ильи? Ходили ли его встречать? Кто? Когда?
7. Опишите подробно, как выглядела подготовка к Песаху (побелка, уборка).
8. Где и в какой посуде дома хранят мацу? (есть ли специально сделанные ящики или коробки?)
9. Где хранится пасхальная посуда? Как она выглядит?
10. Как проходит проверка квасного (*бдикес-хомец*)? Где, кто и как сжигает хомец?
11. Не боялись ли, что русские на свою Пасху будут угрожать евреям (бить стекла)?

Л. Лаг ба-омер

1. Какие праздники идут после Пасхи?
2. Как праздновали Лагбаомер? Во что играли дети? Куда ходили играть?
3. Что специального готовили на лагбаомер?

Л. Шавуот

1. Как называется праздник? Как праздновали *Шавуот*?
2. Украшали ли дом зеленью? Синагогу? Какой (травы, ветки, цветы)?
3. Что ели на *Шавуот* (молочное)? Почему?

К. Тиша бе-ав

1. Что такое *Тиша бе-ав*? Ходили ли в синагогу, на кладбище? Был ли пост? Постятся ли дети? С какого возраста?
2. Во что играют дети? Кидаются ли репейниками (*будзикес, берелех*)? Почему? В кого (в сверстников или во взрослых)? Где кидаются? Сердятся ли на это?

V. Жизненный цикл

1. Расскажите, как проводили обрезание, свадьбу, похороны при советской власти, когда это было запрещено. Проводили ли по еврейской традиции?

2. Приходилось ли скрывать обряд и факт обрезания ребенка?
3. Приходилось скрывать соблюдение еврейской традиции свадеб; похорон?

А. Родины

1. Чего нельзя было делать беременной женщине (на кого запрещалось смотреть и пр.)?
2. Говорят ли, что, если беременная просит что-либо, и ей откажут в ее просьбе, то у того, кто ей отказал, мыши (*моль*) прогрызут все, как средство против этого надо бросить что-нибудь вслед беременной, после того как она уйдет?
3. Существует ли поверье, что вещь, которую бросают вслед беременной, оставляет отметину на лице ребенка?
4. Приглашают ли детей на праздник после рождения ребенка? Что дети делают? Чем их угощают?
5. Есть ли поверье, что нельзя качать пустую колыбель? Есть ли поверье, что нельзя подавать что-либо через колыбель?
6. Что делали, чтобы у женщины было больше молока?
7. Делали ли обрезание мальчикам? Кто делал? Был ли *моэл*?
8. Есть ли поверье, что нельзя держать ребенка перед зеркалом, пока у него не появятся первые зубы?
9. Что делают с первым детским зубом, когда он выпадает? Может быть, его закидывают на печку и говорят: «Мышка, мышка, на тебе костяной зубик, дай мне железный!»?

Б. Свадьба

1. Были ли в городе специальные еврейские свахи? Как их называли (*шадхен*)? Кто к ним обращался?
2. Отличалась ли еврейская свадьба от нееврейской?
3. Что принято было готовить на свадьбу? Кто этим занимался?
4. Какие приметы были во время свадьбы, чтобы определить будущую семейную жизнь (главенство в доме, количество детей т.п.)?
5. Били ли посуду на свадьбу? Когда?

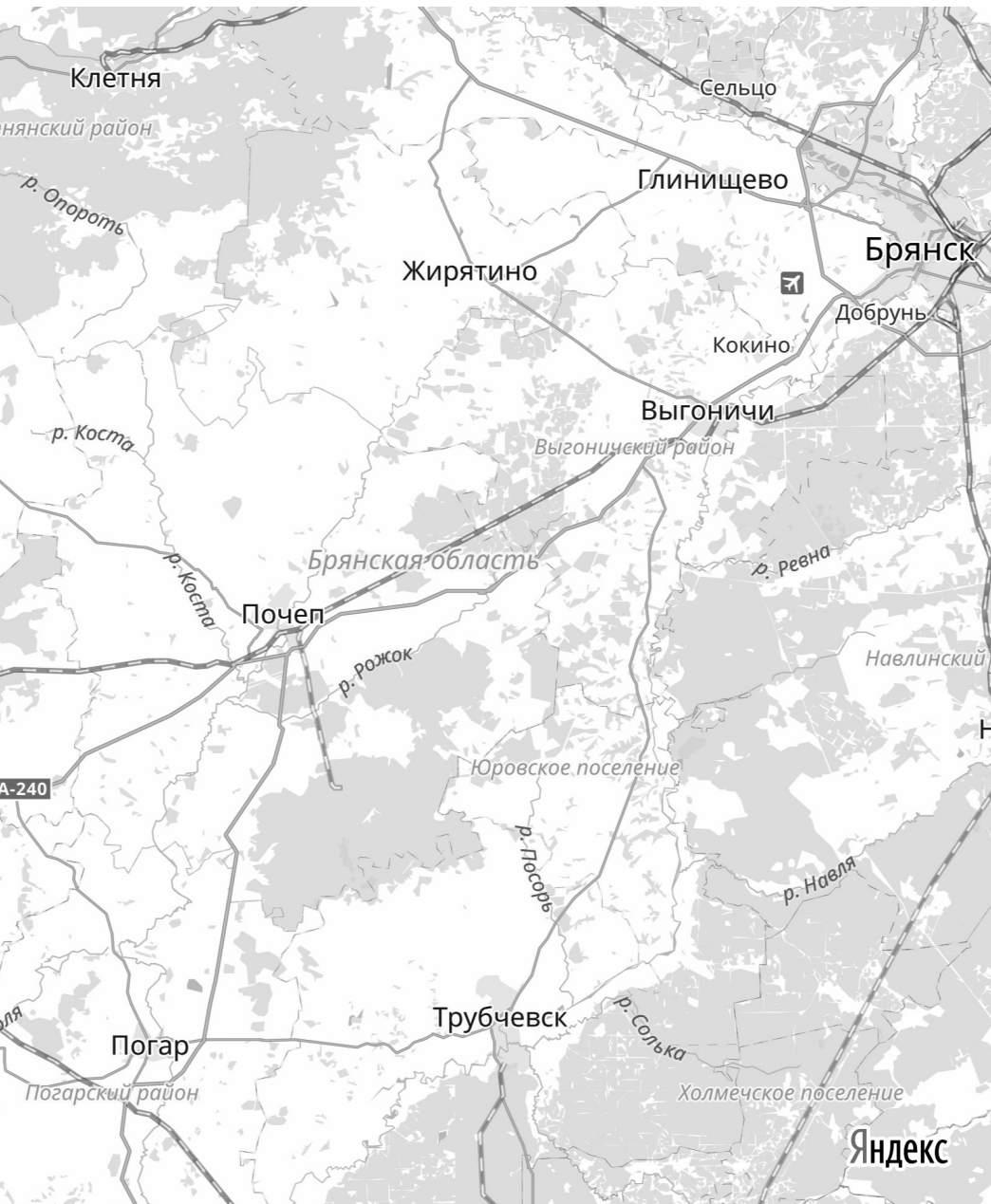
В. Похороны

1. Кто занимался еврейскими похоронами? Мужчины? Женщины?
2. Чем отличались еврейские похороны от нееврейских?
3. В чем хоронили и что клали в могилу? Чем закрывали глаза покойнику и для чего?
4. Как устроено еврейское кладбище? Какие есть законы его посещения? Кому нельзя ходить на кладбище? Можно ли ходить в субботу? Есть ли на кладбище место для омовения?
5. Как отмечают годовщину смерти?

VI. Язык

1. Говорили ли в доме на еврейском языке? Опасались ли? В каких ситуациях переходили на идиш? Пели ли песни? Какие?
2. Знал ли кто-то в семье древнееврейский язык? Умели ли читать молитвы? Тору?





Клетня

Брянский район

р. Опороть

Сельцо

Глинищево

Жирятино

Брянск

Добрунь

Кокино

Выгоничи

Выгоничский район

р. Коста

р. Коста

Брянская область

р. Ревна

Почеп

р. Рожок

Навлинский

A-240

Юровское поселение

р. Писарь

р. Наеля

ля

Погар

Погарский район

Трубчевск

р. Солька

Холмечское поселение

Яндекс



VII. Кошерная пища

1. Удавалось ли соблюдать кашрут при советской власти?
2. Какие компромиссы в отношении кошерности в вашей среде считались допустимыми? Что считалось строго некошерным? Ели ли свинину? Что делали, если мясо было некошерным?
3. Была ли у кого-то из знакомых в доме специальная кошерная/пасхальная посуда?
4. Какие блюда еврейской кухни Вы знаете? Расскажите рецепты. Откуда Вы знаете эти рецепты?
5. Чем еврейская кухня отличается от других?

VIII. Синагога

1. Сколько было синагог до войны в городе? Сколько после войны? Был ли раввин? Кто вел молитву?
2. Когда ходили в синагогу? По каким поводам? Были ли подпольные молельни? Где собирались? Как узнавали даты еврейских праздников и годовщин смерти родственников?
3. Был ли человек, который делал обрезание? Был ли человек, который кошерно забывал скот?

IX. Хасидизм, отношение к нему. Паломничество

1. Знаете ли Вы что-либо о Любавичах? Кто такой Любавический ребе?
2. Был ли обычай ходить на еврейские могилы молиться? Существует ли такой обычай сейчас? Оставляют ли на этих могилах записки?
3. Существует ли у евреев обычай посещать какие-либо особые могилы? Что там делают?
4. Ездили ли в советское время в Любавичи? В какое время года? Что там было? Зачем туда ездили?
5. Кто сейчас посещает Любавичи?
6. Как Вы относитесь к тому, что там сейчас происходит (восстановление хасидского двора и пр.)?
7. Ездили ли (ездят ли) на эти могилы / к любавическому ребе не евреи? Зачем они туда ездили? Что они там делают?



ПРИМЕР ОПИСИ

Smol_15_01_Kugelevy

05.08.2015

Инф. Кугелев Меир Симонович и Кугелева (дев. – Эльгудина) Зинаида (Циля) Борисовна.

Родились оба в один день – 20.06.1923.

Он (М) – род. местечко Милославичи Климовического района Могилевской обл. Беларуссии, с 1936 г. жил в Рославле, после войны – Средняя Азия и Смоленск. Агроном.

Она (З) – род. в местечке Родня, Климовичевского района, с трех лет жила в Рославле. Эвакуация, Средняя Азия. Смоленск.

Соб. Каспина М.М., Орлофф Е., Блум Я.П.

Продолжительность - 2 часа, 2 минуты.

[00] представление. Где родились.

[01] что забывает идиш. Понимает. Есть внук, который говорит на идише.

Она - нет.

[02] М. дед по отцу Борух. Когда появились евреи в местечке не помнит, но некоторые слова были испанские. Но это были не сефарды. Дед помнил своего отца Давида и деда Хоню. Недалеко от Могилева стоял такой полк гусарский.

[03] В этот полк принимали только грамотных солдат. Там был большой процент евреев и дворян – шляхтичей. В этом полку служил дед М. – Борух. В 1912 году отца призвали тоже в этот же полк. А почему евреи - были грамотные - ходили в хедер. Значит могли писать на идиш. Ну и русский язык знали. Но отец потом рассказывал.

[04] Жены офицеров в полку устроили школу. И обучали солдат. Поэтому отец не только был грамотным, но и читал классику. Знал Толстого и Достоевского. И математику. В 1912 году его призвали, а в 1914 году война началась. Потом в революцию их гусарский эскадрон перешел на сторону большевиков.

[05] Он рассказывал, что был руководитель красной армии Ян Гамарник (?). отец говорил, что он поляк, а в журнале «Лехаим» написано, что еврей. Гамарник ему подарил именной горн, и отец был горнистом в эскадроне. Не смог научить М. тоже играть на горне.

[06] Отец вернулся в 1919 году, ему был тридцатый год. Женился. Мать была на 13 лет младше отца. Отец матери – сапожник Нисон Нехамкин. Было 6 дочерей и один сын. Мать была вторая. За первую дали приданное, а за матерью уже не было, брали бесприданницу. Родился старший брат Абрам, умер в Израиле. А в 1923 году родился я.

[07] Назвали в честь бабы Моры, которая умерла раньше меня, отца (? – видимо жены) моего деда Боруха, я ее не знал. И Борух больше ни на ком не женился. Помнил свою жену. А брата назвали в честь какого-то родственника по материнской линии. У меня отец рано умер, я учился в 6 классе. [...] Мы назвали старшего сына по ее отцу.

ШПАРГАЛКА ЭПИГРАФИСТА

Вступительная формула

здесь похоронен	[po nikbar]	פה נקבר	פנ
здесь сокрыт	[po nitman (po tamun)]	פה נטמן (פה טמון)	
букв. здесь сохранился/сохраняется	[po nignaz]	פה נגנז	

здесь сокрыт	[po tsafun]	פה צפון	פצ
здесь лежит	[po shokhev]	פה שוכב	פש
здесь обитает	[po shokhen]	פה שוכן	
здесь покоится	[po tanuakh]	פה תנוח	פת

памятник	[matsevet/matseva]	מצבת / מצבה	
могила	[kever]	קבר	
знак, памятник	[tsiyun]	ציון	
ворота	[shaar]	שער	

камень, который установил в изголовье (Быт. 28:18)	[even asher sam meraashotav]	אבן אשר שם מראשותיו	
свидетель сей холм и свидетель сей памятник / (Быт. 31:52)	[ed hagal haze veeda hamatseva]	עד הגל הזה ועדה המצבה	
знак для дорогой души	[tsiyun lenefesh yekara]	ציון לנפש יקרה (צל)	
знак для живой души	[tsiyun lenefesh khaya]	ציון לנפש חיה (צלח)	

Ламентации

болит сердце наше о смерти...	[dava libenu al ptirat]	דוה לבנו על פטירת	
упал венец с наших голов (Пл. 5:16)	[nafla ateret roshenu]	נפלה עטרת ראשנו	
сорван в расцвете лет	[niktaf bidmey yamav]	נקטף בדמי ימיו	
об этом я плачу, и глаза застилают слёзы (Пл. 1:16)	[al ele ani bokhia eynei eynei yorda maim]	על אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים	
от сего-то изнывает сердце наше; от сего померкли глаза наши (Пл. 5:17)	[al ze haya dave libenu al ele khashkhu eynenu]	על זה היה דוה לבנו על אלה חשכו עינינו	

Муזעסקיע:

Ицхак	יצחק
Иссахар	ישכר
Исраэль	ישראל
Меир	מאיר
Михаэль	מיכאל
Михл	מיכל
Менахем (-Мендл)	מנחם (-מנדל מענדל)
Мордехай	מרדכי
Моше	משה
Нахум	נחום
Нафтали (-Херц)	נפתלי (-הערץ)
Пинхас	פנחס
Песах	פסח
Цви (-Хирш)	צבי (-הירש)
Шломо	שלמה
Шмуэль	שמואל
Шмарья(ху)	שמריהו
Симха	שמחה
Шимон	שמעון

Авраам	אברהם
Аарон	אהרן
Арье/Ари (-Лейб)	ארי(ה) (-ליב)
Эли(яху)	אלי(הו)
Элиэзер (Эльазар)	אליעזר (אלעזר)
Биньямин	בנימין
Барух	ברוך
Гершон	גרשון
Дов (-Бэр)	דוב (-בער)
Давид	דוד
Зевэ (-Вольф)	זאב (-וואלף)
Залман	זלמן
Хаим	חיים
Товия	טוביה
Йехошуа	יהושע
Йоэль	יואל
Йосеф	יוסף
Йехезкель	יהזקאל
Яаков	יעקב

Женские:

<i>Идишские</i>		<i>Ивритские</i>	
Бейла	ביילא (ביילע)	Эстер	אסתר
Блима	בלימא (בלימע)	Батья	בתי(ה)
Брайна	בריינא (בריינע)	Батшева	בת שבע
Голда	גאלדא (גאלדע)	Двора	דבורה
Гитл (Гутл)	גיטל(י) (גוט(י)ל)	Хая	חיה
Хода	האדא (הадע)	Хана	חנה
Хинда	הינדא (הינדע)	Лея	לאה
Эта	עטא (עטע)	Малка	מלכה
Этл	עט(י)ל	Мирьям	מרים
Фейга	פייגא (פייגע)	Ривка	רבקה
Файна	פיינא (פיינע)	Рахель	רחל
Фрума	פרומא (פרומע)	Сара	שרה
Рейзл	רייזל		
Шейна	שיינא (שיינע)		

Мужские

человек честный и прямой	[ish tam veyashar]	איש תם וישר (איש תו"י)
человек верующий (верный)	[ish emuni(m)]	איש אמוני(ם)
в добром имени	[beshem tov]	בשם טוב
тот, кто ходит непорочно (Пс. 15:2)	[holekh tamim]	הולך תמים
мудрый	[khakham]	חכם
благочестивый, милосердный	[khasid]	חסיד
почтенный	[khashuv]	חשוב
дорогой	[yakar]	יקר
богобоязненный истинно	[yere Elohim beemet]	ירא אלוהים (י"א) באמת
выдающийся	[muflag]	מופלג
из славного рода	[migeza tif'ara]	מגעז תפארה
известный, знаменитый	[mefursam]	מפורסם
щедрый	[nediv (lev)]	נדיב (לב)
кормился плодами рук своих	[nehene (mitparnes) miyagia kapav]	נהנה (מתפרנס) מיגיע כפיו
уважаемый	[nikhbad]	נכבד
возвышенный	[naale]	נעלה
удаляющийся от зла	[sar mera]	סר מרע
венце голов наших	[ateret roshenu]	עטרת ראשנו
праведный, праведник	[tsadik]	צדיק
все дни свои занимался изучением Торы (соблюдал заповеди)	[asak kol yamav baTora (bemitsvot)]	עסק כל ימיו בתורה (במצוות)
посвятил множество времени изучению Торы	[kava itim laTora]	קבע עתים לתורה
стремящийся к праведности	[rodef tsdaka]	רודף צדקה

Женские

женщина рачительная	[eshet khail]	אשת חיל
достойная	[haguna]	הגונה
скромная	[khasuda]	חסודה
почтенная	[khashuva]	חשובה
дорогая	[yekara]	יקרה
угодная небесам и творениям	[tova lashamaim ulevriyot]	טובה לשמים ולבריית
богобоязненная	[yirat Elohim]	י"א (יראת אלהים)
восхваленная	[mehulela]	מהוללה
между женами в шатрах да будет благословенна (Кн. Судей 5:24)	[minashim beohel tevorakh]	מנשים באהל תבורך

честная	[neemana]	נאמנה
скромная	[tsnua]	צנועה

Возраст

Мужские			Женские		
женатый студент йешивы	[avrekh]	אברך	девушка	[betula]	בחולה
юноша	[bakhur]	בחור	девочка	[yalda (ktana)]	ילדה (קטנה)
пожилой	[zaken]	זקן	пожилая	[zkena]	זקנה
мальчик	[yeled (katan)]	ילד (קטן)	юных лет	[rakha beshanim]	רכה בשנים
старец	[yashish]	ישיש			
молодой	[tsair]	צעיר			
юных лет	[rakh beshanim]	רך בשנים			
пресыщенный днями (доживший до старости)	[sva yamim]	שבע ימים			

Титулы

рав и проповедник	[harav hamagid]	הרב המגיד	ה"ה
рав гаон	[harav hagaon]	הרב הגאון	
уважаемый господин	[haadon hanikhbad]	האדון הנכבד	
гаон	[gaon]	גאון	
адмор	[admor]	אדמור	
рав рабби	[harav rabi]	הרב רבי (הרר)	
р. (рав/реб)	[rav]	ר ('ר)	
госпожа	[marat]	מרת (מ')	
учитель наш	[morenu]	מורנו (מ/מ')	
великий учитель наш	[morenu harav]	מורנו הרב (מוה')	
великий учитель наш рабби	[morenu harav rabi]	מורנו הרב רבי (מוהרר')	
господин	[mar]	מר (מ')	
рабби/реб	[rabi]	רבי	

знаток Торы	[rabani]	רבני
-------------	----------	------

Родство

сын	[ben]	בן (ב')	мать наша	[imenu]	אמנו
сын р. (рава)	[ben r.]	ב'ר'	отец наш	[avinu]	אבינו
дочь	[bat]	בת (ב')	из рода	[migeza]	מגזע
супруга	[eshet]	אשה	из семьи	[mishpakhat]	משפחת
супруга	[zugat]	זוגת			
внук	[nekhed]	נכד			

Принадлежность к роду коэнов/левитов

ха-Коэн	[hakohen]	הכהן
ха-Леви	[halevi]	הלוי
праведный коэн, Кац (фамилия образована акронимом)	[kohen tsadik (kats)]	כץ (כהן צדיק)
потомок Леви, Сегаль (фамилия образована акронимом)	[segal (sgan levi)]	סגל (סגן לוי)

Указания должностей в общине и профессий

глава раввинского суда	[av beyt din]	אבד (אב בית דין)
автор такой-то книги	[baal hamekhaber sefer]	בעהמ"ס (בעל המחבר ספר)
судья	[dayan]	דיין
член (общины)	[khaver]	חבר
посек, учитель праведности	[more tsedek]	מו"ץ (מורה צדק)
переписчик свитков Торы (переписчик книг Торы, тфилинов и мезуз)	[sopher (sopher stam)]	סופר (סופר סת"מ - סופר ספרי תורה, תפילין ומזוזות)
резник	[shokhet uvodek]	שו"ב (שוחט ובודק)
“посланник общины” (кантор)	[shaliakh tsibur]	ש"ץ (שליח ציבור)
служка	[shamash]	שמש
святой общины	[dekehila khdosha]	דק"ק

Благопожелания при имени

благословенна память его (об уже скончавшихся родственниках покойного)	[zikhrono livrakha]	זל (זכרונו לברכה)
благословенна память о праведнике	[zekher tsadik livrakha]	צ"ל (זכר צדיק לברכה)

память его для жизни в грядущем мире	[zikhrono lekhayey haolam haba]	זכרונו לחיי העולם הבא
его заслуги да послужат нам защитою	[zkhuto yagen aleynu]	זי"ע (זכותו יגן עלינו)
да будет хранить его Скала и Избавитель его (о еще живых родственниках покойного?)	[yishmerehu tsuru vegoalo]	יצ"ו (ישמרהו צורו וגואלו)
да воссияет свеча его (о еще живых родственниках покойного)	[nero yair]	נ"י (נרו יאיר)

Эвфемизмы смерти

отправился в вечность	[halakh leolamo]	הלך לעולמו
вышла душа его в чистоте	[yatsah nafsho betahara]	ינ"ב (יצאה נפשו בטהרה)
покойный	[manoakh]	מנוח
присоединился к народу своему	[neesaf el amav]	נא"ע (נאסף אל עמיו)
скончался	[niftar]	נפ' (נפטר)
отошел в дом вечности	[niftar leveit olamo]	נלב"ע (נפטר לבית עולמו)
“был отрезан”, скончался	[niktaf]	נקטף
душа его вышла в райский сад	[nishmato yatsah legan eden]	נשמתו יצאה לגן עדן
вознесся на небеса	[ala lemarom/leshamaim]	עלה למרום/לשמים
оставил жизнь всем живым	[shavak khayim lekhol khayim]	שחל"ח (שבק חיים לכל חיים)

Дата

Гематрия

Единицы	Десятки	Сотни	<p>* טו - 15 זז - 16</p> <p><u>Обозначение года</u> לפ"ק (לפרט קטן) (по малому исчислению (часто в виде лигатуры), без тысяч לפ"ג (לפרט גדול) (по большому исчислению, с тысячами ליצירה (от сотворения мира</p>
1 - א	10 - י	100 - ק	
2 - ב	20 - כ	200 - ר	
3 - ג	30 - ל	300 - ש	
4 - ד	40 - מ	400 - ת	
5 - ה	50 - נ		
6 - ו	60 - ס		
7 - ז	70 - ע		
8 - ח	80 - פ		
9 - ט	90 - צ		

Правила пересчета года из еврейского календаря в григорианский:

дата по малому исчислению + тишрей, хешван: 1239; адар-элул: 1240,

кислев, тевет, шват (до 31 декабря): 1239; кислев, тевет, шват (после 1 января): 1240.

Дата может идти после:

в день	[yom/beyom]	יום/ ביום
--------	-------------	-----------

Перед названием месяца может стоять:

в месяц	[khodesh/lekhodesh]	חדש / לחדש (חדש / לחודש)
---------	---------------------	-----------------------------

Перед годом часто ставят:

в год	[shnat/bishnat]	שנת / בשנת
-------	-----------------	------------

Месяцы

Прим. соотв-е григ. календ.	Кол-во дней	Название (транскрипция)	(Название (ивр
сент - окт	30	тишрей	תשרי
окт - ноя	29/30	хешван (мархешван)	חשוון (מר חשוון)
ноя - дек	29/30	кислев	כסלו
дек - янв	29	тевет	טבת
янв - фев	30	шват	שבט
фев - март	29	адар I	אדר (א')
(март-апр)	29	адар II	אדר ב' (שני)
март - апр	30	нисан	ניסן
апр - май	29	ияр	אייר
май - июнь	30	сиван	סיוון
июнь - июль	29	таммуз	תמוז
июль - авг	30	ав (менахем ав)	אב (מנחם אב)
авг - сент	29	элул	אלול

Праздники и мемориальные дни

Название праздника		Дата по евр. календарю		Название праздника (ивр)
Рош ха-Шана	1-2 тишрея	א' – ב' תשרי	[rosh hashana]	ראש השנה
Пост Гедалия	3 тишрея	ג' תשרי	[tsom gedaliya]	צום גדליה
Йом Кипур, Йом ха-Кипури	10 тишрея	י' תשרי	[yom kipur, yom kipurim]	יום כיפור, יום הכיפורים
Суккот	15-21 тишрея	ט"ו – כ"א תשרי	[sukot]	סוכות
Хошана Раба	21 тишрея	כ"א תשרי	[hoshana raba]	הושענא רבא
Шмини Ацерет	22 тишрея	כ"ב תשרי	[shmini atseret]	שמיני עצרת
Симхат Тора	23 тишрея	כ"ג תשרי	[simkhat tora]	שמחת תורה
Ханука	25 кислева - 2-3 тевета	כ"ה כסלו – ב' / ג' טבת	[khanuka]	חנוכה
Десятое Тевета	10 тевета	י' טבת	[asara betevet]	י' בטבת
Ту би-Шват	15 швата	ט"ו שבט	[tu bishvat]	ט"ו בשבט
Пост Эстер	13 адара	י"ג אדר	[taanit ester]	תענית אסתר
Пурим	14 адара	י"ד אדר	[purim]	פורים
Шушан Пурим	15 адара	ט"ו אדר	[shushan purim]	שושן פורים
Песах	15-21 нисана	ט"ו ניסן – כ"א ניסן	[pesakh]	פסח
Лег ба-Омер	18 ияра	י"ח אייר	[lag baomer]	ל"ג בעומר
Шавуот	6-7 сивана	ו' – ז' סיוון	[shavuot]	שבועות

Девятое Ава	9 ава	ט' אב	[tishah beav]	ט' באב
-------------	-------	-------	---------------	--------

Дни недели

воскресенье	[yom alef]	יום א
понедельник	[yom bet]	יום ב
вторник	[yom gimel]	יום ג
среда	[yom dalet]	יום ד
четверг	[yom hey]	יום ה
пятница	[yom vav]	יום ו
суббота, Святая Суббота	[yom shabat, shabat kodesh]	יום שבת, שבת קודש, ש"ק

Дополнительное

Рош Ходеш (начало месяца, новомесячье)	[(be)rosh khodesh]	ר'ח' (ב)ראש חודש
канун первого дня месяца	[erev rosh khodesh]	ע'ר'ה' (ערב ראש חודש)
первый день Рош Ходеш	[alef derosh khodesh]	א דרה
второй день Рош Ходеш	[bet derosh khodesh]	ב דרה
последний день	[akharon]	אחרון
Исру Хаг (день, следующий за Песах, Шавуот или Суккот)	[isru khag]	א"ה (אסרו חג)
Холь ха-Мозд («Праздничные будни»)	[khol hamoed]	ה'ה"מ (חול המועד)
месяц	[khodesh]	ח' (חודש)
праздник	[khag]	ח' (חג)
исход Субботы (вечер субботы после захода солнца)	[motsash, motsey shabat]	מוצ"ש (מוצאי שבת)
канун	[(be)erev]	ע' (ב)ערב
в (предлог) בחודש – в месяце	[be]	ב-
предлог, обозначающий время (на) לחודש - месяца	[le]	ל-
предлог, обозначающий принадлежность ליום א' של פסח – первый день Песаха	[shel, de]	של, ד-

Заключительная формула

да будет душа его/ее завязана в узле жизни	[tehi nafsho/nafshah tsrurah bitsror hakhayim]	ת'נ'צ'י'ב'ה' (תהי נפשו/נפשה צרורה בצרור החיים)
(да упокоится) душа его в райском саду	[(tanuakh) nafsho began eden]	(ת)נב"ע, (ת)נבג"ע (תנוחה נפשו בגן עדן)
да пребудет душа его в Раю	[nishmato eden]	נ'ע' (נשמתו עדן)
душа его во благе пребудет	[nafsho betov talin]	נב"ת (נפשו בטוב תלין)
да покоится он в почёте	[tihye menukhato kavod]	תמ"ך (תהיה מנוחתו כבוד)
Да будет Воля Его, амен	[ken yihye ratson amen]	כיר"א (כן יהי רצון אמון)

Типичные ошибки фиксации эпитафий:

- пропуск строк и слов
- неточности в построчной фиксации текста (слово оказывается не на той строке)
- пропуск диакритических знаков (гереш, точка, галочка, дагеш)
- отсутствие обозначения лигатур
- в лигатуре לפק три буквы - некоторые пишут только первую и последнюю
- неточности и ошибки в датах, особенно в единицах года и в числе и дне недели
- неточности в именах
- часто путаются ארר и א״ר
- часто путаются ניסן и סיון
- часто путаются כ и ה на конце слов (например, в имени יהודה в эпитафиях встречается также написание יהודא)
- ошибки в тексте из-за того, что читающий начинает проговаривать текст про себя и записывать его со слуха, а не с самого памятника)
- ошибки в тексте из-за механического переписывания текста без понимания написанного

Пары букв, которые часто путаются из-за похожего внешнего вида:

ב (bet)	כ (kaf)
ג (gimel)	נ (nun)
ו (vav)	ן (nun sofit)
ו (vav)	י (yod)
ח (khet)	ה (hey)
ז (zayin)	ו (waw)
ד (dalet)	ר (resh)
ס (samekh)	ם (mem sofit)
ע (ayin)	צ (tsadi)



Условные обозначения

В тексте эпитафии:

... – физический скол на камне (камня в этом месте нет, сам памятник повреждён);

[...] – стертый, сколотый, неразборчивый текст (но камень физически в этом месте есть);

[א] – реконструкция поврежденного текста;

אב – лигатура, слитное написание букв, передается подчеркиванием. Например, אִשְׂרָאֵל записывается как אִשְׂרָאֵל;

א – диакритические (надстрочные или подстрочные) значки, как правило, указывают на аббревиатуру или числовое значение букв (например, при записи дат).

Для простоты все виды диакритики (которые стоят непосредственно над буквой, и это не гереш) передаются огласовкой «хирик» – ך (в ивритской раскладке клавиатуры включить CapsLock и нажать Shift+4).

Следует отличать диакритические знаки от *межсимвольных*, т.е. стоящих между буквами. Например, штрих («гереш») в сокращении אב (אב), двойной «гереш» в אב (אב). Межсимвольные знаки передаются апострофом (в ивритской раскладке – W);

אב – одна буква выбита поверх другой.

В тексте перевода:

... – скол на камне (от камня отколот кусок с текстом);

{...} – перевод фрагмента неясен или невозможен;

[] – предположительный (конъектурный) перевод поврежденного или неясного фрагмента;

< > – слова, отсутствующие в оригинальном тексте и добавленные в перевод для сохранения смысла.

УЧАСТНИКИ

Алексеева Виктория	СПб	victoria_alexeeva@mail.ru
Амосова Светлана	Москва	sveta.amosova@gmail.com
Антонова Нина	Москва	fufyrk@gmail.com
Верхолевский Юлиан	Минск	vj_vladi@mail.ru
Вятчина Мария	Казань	maria.vyatchina@gmail.com
Генькина Дарья	СПб	dariagenkina@gmail.com
Гордон Мотл	СПб	motl@motl.ru
Горячев Михаил	Орёл	Mikhmgor@gmail.com
Дименштейн Рахиль	Москва	rachel.dim@gmail.com
Каспина Мария	Москва	kaspina@mail.ru
Лень Юлия	Минск	poorjorik@mail.ru
Мельник Дмитрий	Москва	dmitriyigormelnik@yandex.ru
Михайлова Мария	СПб	masha1393@mail.ru
Мочалова Виктория	Москва	sefer@sefer.ru
Печерская Анна	Рига	pecherskaya@gmail.com
Пилиповец Татьяна	Рига	tatjana.pilipovec@gmail.com
Погодина Светлана	Рига	spogodina@inbox.lv
Пртавян Амалия	Москва	adf2@yandex.ru
Пырова Татьяна	Москва	pyrova-tatyana@yandex.ru
Рашковский Борис	Москва	borisevg@mail.ru
Соломатина Тамара	СПб	tomamoma@gmail.com
Федоров Владимир	Рига	fedorowlad@gmail.com
Хейфец Михаил	СПб	khmichael@yandex.ru
Членов Михаил	Москва	mikhail.chlenov@gmail.com
Шаевич Анна	Москва	students@sefer.ru

Для ЗАМЕТОК